

I. Nova parantur via (I-X). — 2^a Recensetur Levitæ (III-IV).

τρόπον ἐνετείλατο κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 43 Καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικά κατὰ ἀριθμὸν ἑξ ὀνόματι ἀπὸ μηνῶν καὶ ἐπιάνου ἐκ τῆς ἐπισκήψεως αὐτῶν δῶν καὶ εἰκοσι χιλιάδων καὶ τρεῖς καὶ ἑβδομηκοντα καὶ διακοσίαι.

44 Καὶ ἠλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων 45 Ἄβες τοὺς Λεβίτας ἀπὸ πάντων τῶν πρωτότοκων υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τὰ κτήρη τῶν Λεβιτῶν ἀπὸ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἐσται τῶν υἱῶν οἱ Λεβίται ἐγὼ κύριος. 46 Καὶ τὰ λίτρα τριῶν καὶ ἑβδομηκοντα καὶ διακοσίαν οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λεβίτας ἀπὸ τῶν πρωτότοκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

47 Καὶ λήψῃ πέντε σίκλους καὶ κερφάλην, κατὰ τὸ ὄνομα τῶν υἱῶν λήψῃ εἰκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου. 48 Καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λίτρα τῶν πλεονάζοντων ἐν αὐτοῖς. 49 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λίτρα τῶν πλεονάζοντων ἐς τὴν ἐκλήθρουν τῶν Λεβιτῶν, 50 παρὰ τῶν πρωτότοκων, τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβε τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἑξηκονταεπτά σίκλους, κατὰ τὸν σίκλον τῶν ἁγίων. 51 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὰ λίτρα τῶν πλεονάζοντων Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ.

IV. Καὶ ἠλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων 2 Ἄβες τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐν μέσῳ υἱῶν Λεβί, κατὰ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ οἴκους πατρῶν αὐτῶν, 3 ἀπὸ εἰκοσι καὶ πέντε ἔτων καὶ ἐπάνω ἕως πενήτηκοντα ἔτων, πᾶς ὁ ἐπισημευμένος λειτουργεῖ, ποιῶντα πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

4 Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἅγιον τῶν ἁγίων. 5 Καὶ ἐπέλεσται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,

43. X. Καὶ ἐγένετο. AEF: π. c. περὶ ἀρσενικά. 45. AEF: τῶν (a. υἱῶν)... 46. F: διακοσίαν τῶν πλεονάζοντων. 47. F^a καὶ (in.). : etc. ὀβόλος ὁ οἶκος. 49. A² τὰ (a. λίτρα). 50. X^a ἔλαβεν τὸ ἀργ... A: (l. γ. τε. ἑ. οἶα.) πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ τριακοσίους χιλίους. 51. AEF: τὸ ἀργύριον τὰ λίτρα. X: ὃν τρόπον ἐνετείλατο. — 2. Qd. ponunt Καθ (l. Κααθ). 3. A: ἀποσπαστός. 4. AEF: (p. Κααθ) ἐκ μέσῳ υἱῶν, etc., ut in vs. 2. 5. AF: ἐπέλεσται.

51. Et il le donna à Aaron. Hébreu : « et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils ». Septante : « il donna le prix du rachat de ceux qui étaient du plus ».

IV. 2. Selon leurs familles et leurs maisons. Hé-

צבא יהוה אלהי את־כל־בְּכוֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל: 43 וַיְהִי כִלְבֹכֹר זָכָר בְּמִסְפָּר שָׁמַת מִבְּכוֹרָתָו וּמְקַלָּה לְפָנָיו: 44 שָׁנֵים עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְשֵׁשׁ וּמֵאוֹת: 45 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 46 קַח אֶת־הַלְוִיִּים תַּחַת כִּלְבֹכֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל וְאֶת־בְּחֵמַת הַלְוִיִּים תַּחַת אֶת־הַלְוִיִּים אֲנִי יְהוָה: 47 וְאַתּ דָּדִי הַשְּׂלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאתַיִם הַקְּדָשִׁים עַל־הַלְוִיִּים מִבְּכוֹר בְּחֵמַת הַמִּשְׁתָּה מִבְּכָרֹת תִּקַּח: 48 וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת: 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת פְּסָה הַקְּדָשִׁים מֵאֵת הַבְּכוֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל לְקַח אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּשָּׁה וְשֵׁשׁ וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְפֵי כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים: 50 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה: 51 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמַשְׁפַּחְתָּם לְבָרִית אֲבָתָם: 3 מִבְּכוֹר בְּכָנִי וּמְקַלָּה וְעַד בְּרִיתֵי מִשְׁפַּחְתָּם שָׁנֵים עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְשֵׁשׁ וּמֵאוֹת: 4 זֶה עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֵהָל מוֹעֵד: 5 וְזֶה קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: 6 וְיָכֵא אֶהָרֹן וּבָנָיו

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּים תַּחַת כִּלְבֹכֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל וְאֶת־בְּחֵמַת הַלְוִיִּים תַּחַת אֶת־הַלְוִיִּים אֲנִי יְהוָה: 47 וְאַתּ דָּדִי הַשְּׂלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאתַיִם הַקְּדָשִׁים עַל־הַלְוִיִּים מִבְּכוֹר בְּחֵמַת הַמִּשְׁתָּה מִבְּכָרֹת תִּקַּח: 48 וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת: 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת פְּסָה הַקְּדָשִׁים מֵאֵת הַבְּכוֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל לְקַח אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּשָּׁה וְשֵׁשׁ וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְפֵי כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים: 50 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה: 51 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמַשְׁפַּחְתָּם לְבָרִית אֲבָתָם: 3 מִבְּכוֹר בְּכָנִי וּמְקַלָּה וְעַד בְּרִיתֵי מִשְׁפַּחְתָּם שָׁנֵים עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְשֵׁשׁ וּמֵאוֹת: 4 זֶה עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֵהָל מוֹעֵד: 5 וְזֶה קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: 6 וְיָכֵא אֶהָרֹן וּבָנָיו

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּים תַּחַת כִּלְבֹכֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל וְאֶת־בְּחֵמַת הַלְוִיִּים תַּחַת אֶת־הַלְוִיִּים אֲנִי יְהוָה: 47 וְאַתּ דָּדִי הַשְּׂלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאתַיִם הַקְּדָשִׁים עַל־הַלְוִיִּים מִבְּכוֹר בְּחֵמַת הַמִּשְׁתָּה מִבְּכָרֹת תִּקַּח: 48 וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת: 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת פְּסָה הַקְּדָשִׁים מֵאֵת הַבְּכוֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל לְקַח אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּשָּׁה וְשֵׁשׁ וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְפֵי כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים: 50 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה: 51 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמַשְׁפַּחְתָּם לְבָרִית אֲבָתָם: 3 מִבְּכוֹר בְּכָנִי וּמְקַלָּה וְעַד בְּרִיתֵי מִשְׁפַּחְתָּם שָׁנֵים עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְשֵׁשׁ וּמֵאוֹת: 4 זֶה עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֵהָל מוֹעֵד: 5 וְזֶה קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: 6 וְיָכֵא אֶהָרֹן וּבָנָיו

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּים תַּחַת כִּלְבֹכֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל וְאֶת־בְּחֵמַת הַלְוִיִּים תַּחַת אֶת־הַלְוִיִּים אֲנִי יְהוָה: 47 וְאַתּ דָּדִי הַשְּׂלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאתַיִם הַקְּדָשִׁים עַל־הַלְוִיִּים מִבְּכוֹר בְּחֵמַת הַמִּשְׁתָּה מִבְּכָרֹת תִּקַּח: 48 וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת: 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת פְּסָה הַקְּדָשִׁים מֵאֵת הַבְּכוֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל לְקַח אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּשָּׁה וְשֵׁשׁ וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְפֵי כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים: 50 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה: 51 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמַשְׁפַּחְתָּם לְבָרִית אֲבָתָם: 3 מִבְּכוֹר בְּכָנִי וּמְקַלָּה וְעַד בְּרִיתֵי מִשְׁפַּחְתָּם שָׁנֵים עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְשֵׁשׁ וּמֵאוֹת: 4 זֶה עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֵהָל מוֹעֵד: 5 וְזֶה קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: 6 וְיָכֵא אֶהָרֹן וּבָנָיו

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּים תַּחַת כִּלְבֹכֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל וְאֶת־בְּחֵמַת הַלְוִיִּים תַּחַת אֶת־הַלְוִיִּים אֲנִי יְהוָה: 47 וְאַתּ דָּדִי הַשְּׂלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאתַיִם הַקְּדָשִׁים עַל־הַלְוִיִּים מִבְּכוֹר בְּחֵמַת הַמִּשְׁתָּה מִבְּכָרֹת תִּקַּח: 48 וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת: 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת פְּסָה הַקְּדָשִׁים מֵאֵת הַבְּכוֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל לְקַח אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּשָּׁה וְשֵׁשׁ וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְפֵי כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים: 50 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה: 51 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמַשְׁפַּחְתָּם לְבָרִית אֲבָתָם: 3 מִבְּכוֹר בְּכָנִי וּמְקַלָּה וְעַד בְּרִיתֵי מִשְׁפַּחְתָּם שָׁנֵים עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְשֵׁשׁ וּמֵאוֹת: 4 זֶה עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֵהָל מוֹעֵד: 5 וְזֶה קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: 6 וְיָכֵא אֶהָרֹן וּבָנָיו

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּים תַּחַת כִּלְבֹכֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל וְאֶת־בְּחֵמַת הַלְוִיִּים תַּחַת אֶת־הַלְוִיִּים אֲנִי יְהוָה: 47 וְאַתּ דָּדִי הַשְּׂלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאתַיִם הַקְּדָשִׁים עַל־הַלְוִיִּים מִבְּכוֹר בְּחֵמַת הַמִּשְׁתָּה מִבְּכָרֹת תִּקַּח: 48 וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת: 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת פְּסָה הַקְּדָשִׁים מֵאֵת הַבְּכוֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל לְקַח אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּשָּׁה וְשֵׁשׁ וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְפֵי כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים: 50 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה: 51 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמַשְׁפַּחְתָּם לְבָרִית אֲבָתָם: 3 מִבְּכוֹר בְּכָנִי וּמְקַלָּה וְעַד בְּרִיתֵי מִשְׁפַּחְתָּם שָׁנֵים עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְשֵׁשׁ וּמֵאוֹת: 4 זֶה עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֵהָל מוֹעֵד: 5 וְזֶה קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: 6 וְיָכֵא אֶהָרֹן וּבָנָיו

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּים תַּחַת כִּלְבֹכֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל וְאֶת־בְּחֵמַת הַלְוִיִּים תַּחַת אֶת־הַלְוִיִּים אֲנִי יְהוָה: 47 וְאַתּ דָּדִי הַשְּׂלֹשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאתַיִם הַקְּדָשִׁים עַל־הַלְוִיִּים מִבְּכוֹר בְּחֵמַת הַמִּשְׁתָּה מִבְּכָרֹת תִּקַּח: 48 וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת וְהַקְּדָשִׁים עֹרֹת: 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת פְּסָה הַקְּדָשִׁים מֵאֵת הַבְּכוֹר בְּכָנִי שְׂרָאֵל לְקַח אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּשָּׁה וְשֵׁשׁ וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְפֵי כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים: 50 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה: 51 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמַשְׁפַּחְתָּם לְבָרִית אֲבָתָם: 3 מִבְּכוֹר בְּכָנִי וּמְקַלָּה וְעַד בְּרִיתֵי מִשְׁפַּחְתָּם שָׁנֵים עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ אֲלָפִים וְשֵׁשׁ וּמֵאוֹת: 4 זֶה עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֵהָל מוֹעֵד: 5 וְזֶה קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: 6 וְיָכֵא אֶהָרֹן וּבָנָיו

v. 47. קֶסֶף בֹּוֹק' v. 51. וְיָכֵא וְיָכֵא

breu : d'après leurs familles, d'après la maison de leurs pères ; septante : selon leurs peuples, selon les maisons de leurs familles ».

3. Pour se tenir et servir. Hébreu : « pour faire l'ouvrage » ; septante : « pour servir et faire tout l'ouvrage ».

I. Préparatifs de départ (I-X). — 2^a Recensement des Lévités (III-IV).

præcèperat Dôminus primogénitos filiorum Israel : 43 et fuerunt masculi pro nomina sua, a mense uno et supra, viginti duo millia ducenti septuaginta tres.

44 Locutisque est Dôminus ad Moÿsen, dicens : 45 Tolle Levitas pro primogénitis filiorum Israel, et pécora Levitarum pro pecoribus eorum, eruntque Levitæ mei. Ego sum Dôminus. 46 In prætio autem ducentorum septuaginta trium, qui excedunt numerum Levitarum de primogénitis filiorum Israel, 47 accipies quinque siclos per singula capita ad mensuram sanctuarii. Siclus habet viginti obolos. 48 Dabisque pecuniam Aaron et filiiis ejus, prætium eorum qui supra sunt. 49 Tulit igitur Moÿses pecuniam eorum qui fuerant amplius, et quos redemerat a Levitis, 50 pro primogénitis filiorum Israel, mille trecentorum sexaginta quinque siclorum juxta pondus sanctuarii : 51 et dedit eam Aaron et filiiis ejus juxta verbum quod præcèperat sibi Dôminus.

IV. Locutisque est Dôminus ad Moÿsem et Aaron, dicens : 2 Tolle summam filiorum Caath de medio Levitarum per domos et familias suas, a trigésimo anno et supra, usque ad quinquagesimum annum, omnium qui ingrediuntur ut stent et ministrent in tabernaculo fœderis. 3 Hic est cultus filiorum Caath : Tabernaculum fœderis, et Sanctum sanctorum 5 ingrediuntur Aaron et

vies aux premiers-nés d'Israël, v. 40-51. 42. *Vingt-deux mille deux cent, soixante-treize*. Ce nombre serait trop restreint, s'il englobait tous les premiers-nés d'une nation dont les hommes adultes dépassaient le chiffre de six cent mille. Mais, la loi sur le rachat des premiers-nés ne devant pas avoir offert le retourciffé (*Exode*, xiii, 2), le nombre de 22.273 est en réalité celui des naissances survenues, en un espace d'un peu plus d'une année, dans les familles qui n'avaient pas encore eu d'enfants avant l'exode ou qui s'étaient fondus depuis. Dès lors, au lieu de un qui s'étaient fondus depuis, des lors, au lieu de un sembler trop restreint le chiffre de 22.000 paraît, non pas excessif, mais considérable, et dénote chez le peuple de Dieu une vitalité en rapport avec les promesses divines. *Genèse*, xviii, 16, etc. 47. *Cinq siclos d'argent*, ou un peu plus de 44 francs. Voir la note sur *Genèse*, xxiii, 15. — *Le siclo a vingt oboles*. Voir la note sur *Exode*, xix, 13. On ne saurait prétendre qu'il y ait là une interpolation.

ordonné le Seigneur, les premiers-nés des enfants d'Israël ; 43 et les mâles, selon leurs noms, depuis un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.

44 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 45 « Prends les Lévités à la place des premiers-nés des enfants d'Israël, et les bestiaux des Lévités à la place de leurs bestiaux, et les Lévités seront à moi. Je suis le Seigneur. » Et pour le prix des deux cent soixante-treize d'entre les premiers-nés des enfants d'Israël qui dépassent le nombre des Lévités, 47 tu prendras cinq siclos pour chaque tête, selon la mesure du sanctuaire. Le siclo a vingt oboles. 48 Et tu donneras l'argent à Aaron pour le prix de ceux qui sont de plus ». 49 Moïse prit donc l'argent de ceux qui étaient de plus, et qu'ils avaient rachetés des Lévités, 50 pour les premiers-nés des enfants d'Israël, mille trois cent soixante-cinq siclos, selon le poids du sanctuaire : 51 et il le donna à Aaron et à ses fils, selon la parole que lui avait ordonnée le Seigneur.

IV. Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : 2 « Fais le dénombrement des fils de Caath. D'entre les Lévités, selon leurs familles et leurs maisons, 3 depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, de tous ceux qui entrent, pour se tenir et servir dans le tabernacle d'alliance. 4 Voici la fonction des fils de Caath : C'est dans le tabernacle et le Saint des saints 5 qu'entreront Aaron et ses

Moïse, voulant déterminer ce qu'il fallait payer au sanctuaire, devait en fixer exactement la valeur ou plutôt le poids, à une époque où la monnaie frappée était inconnue. IV. 1. Le Seigneur parla encore... loi avant de nouveau pour obéir le dénombrement et les fonctions des Lévités. Mais le recensement va être fait sur des bases nouvelles, et ne tenir compte que des Lévités en état de remplir les fonctions du culte ; et les fonctions elles-mêmes vont être précisées avec plus de détails. 2. Fais le dénombrement... : * les Caathites, v. 2-30. Nommés après les Gersonites au chapitre précédent, les Caathites représentent ici le premier rang, que leur assignaient leurs fonctions privilégiées. Voir la note sur *Nombres*, iii, 31. 3. Depuis trente ans. Voir plus loin la note sur *Nombres*, viii, 24, où est fixé l'âge de vingt-cinq ans.

I. Novae parantur vie (I-X). — 2° Recensatur Levite (III-IV).

τινον δακνιδιον, και επιθησουσιν επι αναγορεσι. 13 Και αντιλεουσιν Ααρων και οι υιοι αυτου, καλιπτοντες τα υγια και παντα τα σκευη τα υγια, εν τω ζυμειν την παρεμβολη, και μετα ταυτα εξελευσονται ειδο Κααθ αιρειν, και ουχ αυρονται την αυριον. Ινα μη αποθανουσιν ταυτα υφουσιν οι υιοι Κααθ εν τη σκηνη του μαρτυριου.

14 Ελιοκιπος Ελεαζαρ υιος Ααρων του ιερεως το ελαιον του φωτος, και το θυμιαμα της συνθεσεως, και η θυσια η καθ' ημεραν, και το ελαιον της χρισσεως, η επισκοπη της της σκηνης, και δυα εστιν εν αυτη εν τη αυριον, εν πασι ταις ερασις.

17 Και ελλαρε κηρος προς Μωυσην και Ααρων, λεγων. 18 Μη οδοθευσετε της γενεης τον δημον τον Κααθ εν μεσον των αυριων.

19 Τοιτο ποιησατε αυτους, και εχουσατε και ου μη αποθανουσιν, προσπρονομηουσιν αυτους προς τα υγια του αυριον. Ααρων και οι υιοι αυτου προσπρονοησασταν, και καταστρουσιν αυτους εχαστον κατ' ην αναγορον αυτου. 20 και ου μη ελελθουσιν ιδειν εξεπαντα τα υγια, και αποθανουσιτα.

21 Και ελλαρε κηρος προς Μωυσην, λεγων. 22 Αββε την ορχην των υιων Γεδου, και τουτους και οικους κηριων αυτων, κατα δημουσ αυτων, 23 απο 8 πεντε και εικοσα τουσ και επανω εως πεντηκοντατουσ επισκεψαι αυτους, πας ο εισπρονομηουσιν λειτουργειν, ποιειν τα εργα αυτου εν τη σκηνη του μαρτυριου. 24 Αββε η λειτουργειν του δημου τον Γεδου, λειτουργειν και αιρειν.

25 Και αποσ τας δεθεις της σκηνης, και την σκηνην του μαρτυριου, και το καλυμμα αυτης, και το κατακαλυμμα το υακνιδιον του ον επι αυτης ανοθεν, και το

15. X* και π. τ. σ. κ. τ. εγ. AF: οι υιοι Κααθ. 16. F: η επισκοπη της. εν τω εγ. και εν πασι. 18. X: οδοθευσετε. 19. AEF: εισπρονοησασταν. 20. A: το αυριον. 22. X: Γεδου. AF* και τουτους. A: τα εργα εν τη σκ. 23. AF: (το) κατακαλυμμα... (1. εν αυτης) εν αυτης.

Les Septante ajoutent : « Et ils prendront un voile de pourpre et ils envelopperont le bassin à laver avec sa base et ils mettront par-dessus une couverture de peaux couleur d'hyacinthe, et ils le poseront sur des branards... »

15. Les vases du sanctuaire. Hébreu et Septante : « ce qui est saint... »

18. Ne détruisez point le peuple de Caath. Hébreu : ne coupez pas la verge (la branche) des familles de Caath ; Septante : n'exterminez pas, de la tribu, le peuple de Caath... »

και εγερ τας υψαισ κηριου, και εββα ταυτα υφουσιν οι υιοι Κααθ αιρειν, και ουχ αυρονται την αυριον. Ινα μη αποθανουσιν ταυτα υφουσιν οι υιοι Κααθ εν τη σκηνη του μαρτυριου.

17 Και ελλαρε κηρος προς Μωυσην και Ααρων, λεγων. 18 Μη οδοθευσετε της γενεης τον δημον τον Κααθ εν μεσον των αυριων.

19 Τοιτο ποιησατε αυτους, και εχουσατε και ου μη αποθανουσιν, προσπρονομηουσιν αυτους προς τα υγια του αυριον. Ααρων και οι υιοι αυτου προσπρονοησασταν, και καταστρουσιν αυτους εχαστον κατ' ην αναγορον αυτου. 20 και ου μη ελελθουσιν ιδειν εξεπαντα τα υγια, και αποθανουσιτα.

21 Και ελλαρε κηρος προς Μωυσην, λεγων. 22 Αββε την ορχην των υιων Γεδου, και τουτους και οικους κηριων αυτων, κατα δημουσ αυτων, 23 απο 8 πεντε και εικοσα τουσ και επανω εως πεντηκοντατουσ επισκεψαι αυτους, πας ο εισπρονομηουσιν λειτουργειν, ποιειν τα εργα αυτου εν τη σκηνη του μαρτυριου. 24 Αββε η λειτουργειν του δημου τον Γεδου, λειτουργειν και αιρειν.

25 Και αποσ τας δεθεις της σκηνης, και την σκηνην του μαρτυριου, και το καλυμμα αυτης, και το κατακαλυμμα το υακνιδιον του ον επι αυτης ανοθεν, και το

15. X* και π. τ. σ. κ. τ. εγ. AF: οι υιοι Κααθ. 16. F: η επισκοπη της. εν τω εγ. και εν πασι. 18. X: οδοθευσετε. 19. AEF: εισπρονοησασταν. 20. A: το αυριον. 22. X: Γεδου. AF* και τουτους. A: τα εργα εν τη σκ. 23. AF: (το) κατακαλυμμα... (1. εν αυτης) εν αυτης.

20. Que les autres ne voient nullement avec curiosité ce qui est dans le sanctuaire avant qu'il soit enveloppé. Hébreu et Septante : « et qu'ils n'entrèrent pour voir, un instant, les choses saintes... »

23. Depuis trente ans et au-dessus. Septante : « de puis vingt-cinq ans et au-dessus... » qui entrent et qui sortent. Hébreu : « quiconque entre selon son rang pour servir le service ; septante : quiconque entre pour servir et faire ses ouvrages... »

25. Au-dessus desquels sera Éléazar. Voir la note sur Nombres, III, 32.

18. Ne détruisez point le peuple de Caath ; c'est-à-dire : n'exposez point, par votre négligence, les Caathites à la tentation de voir ou de toucher des

objets sacrés, ce qui amènerait sur eux des châtiements terribles.

20. Autrement ils mourront. L'événement prouva à plusieurs reprises que cette menace n'était point vaine. Voir l'épilogue des Bethsames, I Rois, vi, 19, peut-être ici une lecture due à l'inadvertance d'un copiste.

21. Le Seigneur parla encore... 2° Les Gersonites, y, 21-28.

23. Depuis trente ans. Voir plus loin la note sur Nombres, viii, 24.

26. Les rideaux du tabernacle, decris, Exode,

I. Préparatifs de départ (I-IX). — 2° Recensement des Léviites (III-IV).

narum pellium, et inducent vectes.

15 Cumque involverint Aaron et filii ejus sanctuarium et omnia vasa ejus in commotione castrorum, tunc intrabunt filii Caath, ut portent involuta : et non tangant vasa sanctuarium, ne moriantur. Ista sunt onera filiorum Caath in tabernaculo foederis : 16 super quos erit Eléazar filius Aaron sacerdotis, ad cuius curam pertinet oleum ad concinnandas incensas, et compositionis incensum, et sacrificium, quod semper offertur, et oleum unctionis, et quidquid ad cultum tabernaculi pertinet, omninque vasorum quae in sanctuario sunt.

17 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens : 18 Nolite perdere populum Caath de medio Levitarum : 19 sed hoc facite eis ut vivant, et non moriantur, si tegerint Sancta sanctorum. Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique disponunt opera singulorum, et dividunt quid portare quis debeat. 20 Alii nulla curiositate videant quae sunt in sanctuario priusquam involvantur, alioquin morientur.

21 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 22 Tolle summam etiam filiorum Gerson per domos ac familias et cognationes suas, 23 a triginta annis et supra, usque ad annos quinquaginta. Números omnes qui ingrediuntur et ministrant in tabernaculo foederis.

24 Hoc est officium familiae Gersonitarum, 25 ut portent cortinas tabernaculi et tectum foederis, operimentum aliud, et super omnia velamen ianthinum, tentoriumque

De Caath in sanctuario. Ex. 27, 7.

Num. 7, 9. Par. 15, 15.

Num. 3, 32.

Ex. 26, 6, 27, 30, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41.

Ex. 6, 4, 7.

Filii Gerson numerandi. I Reg. 6, 19.

Num. 3, 31-36.

Num. 4, 3, 30.

Num. 3, 28.

Ex. 26, 1-37.

l'antel d'une couverture de peaux violettes, et ils introduiront les leviers.

15 » Or, lorsque Aaron et ses fils auront enveloppé le sanctuaire et tous ses vases, au lever du camp, les fils de Caath entreront pour les porter ainsi enveloppés ; mais ils ne toucheront point les vases du sanctuaire, de peur qu'ils ne meurent. Telles sont, dans le tabernacle d'alliance, les charges des fils de Caath. 16 au-dessus desquels sera Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, au soin de qui appartient l'huile pour entretenir les lampes. le parfum de composition, le sacrifice perpétuel, l'huile de l'onction, et tout ce qui appartient au service du tabernacle et de tous les vases qui sont dans le tabernacle... »

17 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : 18 » Ne détruisez point le peuple de Caath du milieu des Léviites : 19 mais faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et qu'ils ne meurent point, s'ils touchent le Saint des saints. Aaron et ses fils entreront, et ils disposeront eux-mêmes les ouvrages de son service, et ils partageront ce que chacun doit porter. 20 Que les autres ne voient nullement avec curiosité ce qui est dans le sanctuaire, avant qu'il soit enveloppé, autrement ils mourront... »

21 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 22 » Fais aussi le dénombrement des enfants de Gerson, selon leurs maisons, leurs familles et leur parenté, 23 depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans. Dénombre tous ceux qui entrent et qui servent dans le tabernacle d'alliance.

24 » L'office de la famille des Gersonites est de porter les rideaux du tabernacle et le toit d'alliance, l'autre couverture, puis la couverture violette qui est par-dessus tout, et la voile qui

15. Ils introduiront les leviers. Ici les Septante et le Pentecoste samaritain introduisent une prescription relative au bassin d'airain et à la manière de le transporter. Il n'est pas question, en effet, du bassin d'airain dans le présent chapitre, et il y a eu celui d'Or. II Rois, vi, 2-5 ; Paralipomènes, xiii, 21.

16. Au-dessus desquels sera Éléazar. Voir la note sur Nombres, III, 32.

18. Ne détruisez point le peuple de Caath ; c'est-à-dire : n'exposez point, par votre négligence, les Caathites à la tentation de voir ou de toucher des

objets sacrés, ce qui amènerait sur eux des châtiements terribles.

20. Autrement ils mourront. L'événement prouva à plusieurs reprises que cette menace n'était point vaine. Voir l'épilogue des Bethsames, I Rois, vi, 19, peut-être ici une lecture due à l'inadvertance d'un copiste.

21. Le Seigneur parla encore... 2° Les Gersonites, y, 21-28.

23. Depuis trente ans. Voir plus loin la note sur Nombres, viii, 24.

26. Les rideaux du tabernacle, decris, Exode,

I. Novae parantur vasa (I-X). — 2 Recensentur Levites (III-IV).

καλίμια τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου... 26 καὶ τὰ ἰστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου...

29 Οἱ υἱοὶ Μεράρη κατὰ δῆμον αὐτῶν, κατ' οἴκους πατρῶν αὐτῶν ἐπισκέρασθε αὐτούς... 30 ἅπ' ὅ πότε καὶ εἰκοσαετούς καὶ ἑπάνω ἔσσι...

34 Καὶ ἐπισκέρασε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Κεαθὶ κατὰ δῆμον αὐτῶν...

26. L'ebreu et le Septante ont de plus : « et ils feront tout le service qui s'y rapporte ». 27. Et chacun aura à quelle charge il doit être nommé lévite... 34. Les aîs du tabernacle, ses leviers, ses colonnes et leurs sousbassements.

מִן מֵרָרִי בְּנֵי מֵרָרִי וְיִתְדֵיהֶם וְיִתְדֵיהֶם וְיִתְדֵיהֶם... 29 בְּנֵי מֵרָרִי לְמַשְׁפַּחַת לְבִית־אֱהֱרָאֵל... 34 וַיִּסְקֶר אֶת מִשְׁחֵי וְיִתְדֵיהֶם וְיִתְדֵיהֶם...

34 וַיִּסְקֶר אֶת מִשְׁחֵי וְיִתְדֵיהֶם וְיִתְדֵיהֶם... 35 אֶת מִשְׁחֵי וְיִתְדֵיהֶם וְיִתְדֵיהֶם...

du tabernacle, et les leviers, et ses colonnes et ses sousbassements et leur couverture, et leurs sousbassements et leurs colonnes et la couverture de l'entrée du tabernacle... 35. Les rideaux du parvis, décrits plus haut.

I. Préparatifs de départ (I-X). — 2 Recensentur des Lévités (III-IV).

quod pendet in intritu tabernaculi fœderis... 26 et velum in intritu quod est ante tabernaculum... 29 Filios quoque Merari per familias et domos patrum suorum recensitis...

29 Filios quoque Merari per familias et domos patrum suorum recensitis, usque ad annos quinquaginta, omnes qui ingreduntur ad officium ministerii sui et cultum fœderis testimonii... 34 Hoc est officium familie Meraritarum et ministerium in tabernaculo fœderis : eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

34 Recensuerunt igitur Moyses et Aaron et principes synagoga filios Caath per cognationes et domos patrum suorum, 35 a triginta annis et

xxvi, 843. — Le toit, c'est-à-dire la couverture de pour de cheveux décrite, Exode, xxxvi, 14-18. — L'entrée, couverture, de peaux de bœufs teintes en rouge, ibid., 7, 19. — Les colonnes violettes, mentionnant au même verset de l'Exode. — Le voile surmontant le tabernacle du parvis. Voir Exode, xxxvi, 36, et la note. 29. Les rideaux du parvis, décrits plus haut. Exode, xxxvi, 9-15; xxxvii, 9-17. — Le voile de l'entrée, qui est devant le tabernacle. Il ne faut pas lui mêler le voile d'entrée du tabernacle, qui vient d'être nommé au verset précédent, mais bien le voile d'entrée du parvis. Voir Exode, xxxvii, 16, et la note. — Les vases de service : plus exactement, d'après l'hébreu, les divers objets nécessaires au service dont étaient chargés les fils de Gerson. Quant aux vases du culte, leur transport était confié aux Caathites, 7, 9, 12, 14, 15. 34. Sous la main d'Ithamar, frère puiné d'Éléazar. Celui-ci ayant la direction des Caathites, Ithamar

est suspendu à l'entrée du tabernacle d'alliance; 26 les rideaux du parvis et le voile de l'entrée, qui est devant le tabernacle. Tout ce qui appartient à l'autel, les cordages et les vases de service, 27 au commandement d'Aaron et de ses fils, les fils de Gerson le porteront, et chacun saura à quelle charge il doit être soumis. 28 Tel est l'emploi de la famille des Gersonites dans le tabernacle d'alliance, et ils seront sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

29 Tu recenseras aussi les fils de Mérari, selon leurs maisons et les familles de leurs pères, 30 depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, tous ceux qui entrent pour l'office de leur ministère et le service de l'alliance de témoignage.

34 Voici leurs charges : ils porteront les aîs du tabernacle, ses leviers, ses colonnes et leurs sousbassements, 32 et aussi les colonnes autour du parvis, avec leurs sousbassements, leurs pieux et leurs cordages. Ils prendront le compte de tous les vases et des autres objets, et c'est ainsi qu'ils les porteront. 33 Tel est l'office des familles des Mérarites et leur ministère dans le tabernacle d'alliance; et ils sont sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

34 Moïse donc, Aaron et les princes de la synagoge recensèrent les fils de Caath, selon leur parenté et les maisons de leurs pères, 35 depuis trente

est chargé des deux autres groupes, celui des fils de Gerson et celui des fils de Mérari, 7, 33. 29. Tu recenseras aussi... 31 Les Mérarites, 7, 20-33. 30. Depuis trente ans. Voir la note sur Nombres, viii, 24. 31. Les aîs du tabernacle, décrits, Exode, xxvi, 15-25; xxxvi, 20-30. — Ses leviers, décrits dans l'Exode, xxxvi, 26-29, et xxxvii, 34-34. — Ses colonnes et leurs sousbassements : voir leur description dans l'Exode, xxxvi, 22, et xxxvii, 36-38. 32. Les colonnes autour du parvis. Le parvis est décrit Exode, xxxvii, 9-19, et xxxvii, 9-20. — Tous les vases : voir ci-dessus la note sur le 7, 20. 34. Recensentur. Le dénombrement commandé par Dieu va maintenant être accompli par Moïse et Aaron, assistés des anciens du peuple. Les trois familles levitiques sont recensées d'abord séparément, 7, 34-37, 38-41, 42-45, puis est faite la récapitulation générale des lévites, 46-49.

I. Novae parantur vinæ (I-X). — 3^a Leges miscellæ (V-VI).

καὶ ἐξέλθει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεμίου τοῦ ἐπικαταρωμένου, ²⁴ καὶ ποιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεμίου τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ ἐκλεβένται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐπικαταρωμένου τοῦ ἐλεμίου. ²⁵ Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναῖκος τὴν θύσαν ἐκ χρυσοῦ καὶ ἐπιθήσει τὴν θύσαν ἐπὶ τὸν καρπὸν καὶ προσέοι αὐτὴν πρὸς τὸ θύσαισι τῶν ἁμαρτιῶν. ²⁶ Καὶ θράσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θύσανος τὸ μυστήριον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θύσαισι τῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ποιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ. ²⁷ Καὶ ἔσται, ἂν ἡ μιμησμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ ἐκλεβένται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεμίου τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ προσθήσεται τὴν κούραν, καὶ διαπεσέται ὁ μῆρος αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀράν τῷ λαῷ αὐτῆς. ²⁸ Ἐάν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ ἀθώα ἔσται καὶ ἐσωσεταί σφόδρα. ²⁹ Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἑλαιοῦς, ὃ ἂν παραθῇ ἡ γυνὴ ἑνανθὸς οὐσα καὶ μιανθῇ, ³⁰ ἡ ἄνθρωπος ὅς ἐάν ἐπιθήσῃ ἐπ' αὐτῆς πνεῦμα ἑλαιοῦς, καὶ ἐλπίσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐναντι καρπῶν, καὶ ποιῆσιν αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τούτων, ³¹ καὶ ἀθώα ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας καὶ γυνὴ ἐκείνη λήψεται τὴν ἁμωρίαν αὐτῆς.

VI. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων. ² Ἀκούσον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἔσειπες πρὸς αὐτούς. Ἀτῆ ἡ γυνὴ, ὅς ἐάν μετὰ τὸν ἄνδρα εὐχῆν ἀρσενιασθεῖα ἀγγελῶν κυρίου, ³ ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα ἀγριολήσεται, καὶ ὅσος ἐξ οἴνου καὶ ὅσος ἐκ σίκερα οὐ πίεται, καὶ οὐσα καταρῶσεται ἐκ σταφυλῶν οὐ πίεται, καὶ σταφυλῶν πρόσφατον καὶ σταφυλῶν οὐ φάγεται. ⁴ Πάσαι τὴς ἡμέρας τῆς ἐνθῆς

25. X: (hab. bis) τῆς ἑλαιοῦς καὶ ἐπιθήσει τὴν θύσαν. 27. N^o (in.) ἔσται, AE: ἂν μὴ ᾖ. 30. AF: ὃ ἐάν ἐπιθῇ. AF: σφόδρα, N^o καὶ στή. τὴν γυν. αὐτοῦ. 31. X: καθῶς (1. καὶ ἀθώος). A: καὶ ἡ γυνὴ. X: λήψεται. — 2. AF: ἂν. AX: ἀρσενιασθεῖα ἐπὶ οἴνου.

24. Et si les lui donnera à boire. Lorsqu'elle les aura bues. Hébreu et Septante : « et il donnera à boire à la femme les eaux d'amarrette (Septante : d'accusation) qui apportent la malédiction, et elles enlèveront en elle les eaux qui apportent la malédiction pour produire l'infertume (Septante : l'accusation). »
25. Trois amères, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
27. Les eaux de malédiction la pénétreront. Hébreu : « les eaux qui apportent la malédiction pénétreront en elle pour produire l'infertume ». Septante : « les eaux de malédiction et d'accusa-

tion ». — Et en exemple, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
30. Poussé par un esprit de jalousie. l'hébreu et les Septante ont de plus : « soit jaloux de sa femme ». — Lui fasse selon tout ce qui a été écrit. Hébreu et Septante : lui appliquera cette loi dans son cœur.
VI. 2. Un vœu pour se sanctifier. Hébreu : « le vœu de se séparer (de nazaren) »; Septante : « le vœu de se purifier ».
3. Et de tout ce qui peut enivrer. Septante : « et de boisson fermentée ».

31. Et en exemple, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
30. Poussé par un esprit de jalousie. l'hébreu et les Septante ont de plus : « soit jaloux de sa femme ». — Lui fasse selon tout ce qui a été écrit. Hébreu et Septante : lui appliquera cette loi dans son cœur.
VI. 2. Un vœu pour se sanctifier. Hébreu : « le vœu de se séparer (de nazaren) »; Septante : « le vœu de se purifier ».
3. Et de tout ce qui peut enivrer. Septante : « et de boisson fermentée ».

I. Préparatifs de départ (I-X). — 3^a Lois diverses (V-VI).

delebit ea aquis amarissimis, in quas maledicti congregati, ²⁴ et dabit ei biberi. Quas cum exhaurierit, ²⁵ tollet sacerdos de manu ejus sacrificium zelotypiae, et elevabit illud coram Domino, imponetque illud super altare : ita dicitur ut prius, ²⁶ pugillum sacrificii tollat de eo quod offeratur, et incendat super altare : et sic potum det mulieri aquas amarissimas. ²⁷ Quas cum biberit, si polluta est, et contempto viro adulteri rea, pertransibunt eam aquae maledictionis, et inflato ventre computrescet femur : eritque mulier in maledictionem, et in exemplum omni populo. ²⁸ Quod si polluta non fuerit, erit innocia, et faciet liberus.

De lege zelotypiae sequitur.

Ex. 20, 24.

Lev. 2, 7, 9.

Quid de uxore.

²⁹ Ista est lex zelotypiae. Si declinaverit mulier a viro suo, et si polluta fuerit, ³⁰ maritusque zelotypiae spiritu concitatus adduxerit eam in conspectu Domini, et fecerit ei sacerdos iuxta omnia quae scripta sunt : ³¹ maritus absque culpa erit, et illa recipiet iniquitatem suam.

Quid de marito.

VI. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : ² Loquere ad filios Israel, et dices ad eos : Vir, sive mulier, cum fecerint votum ut sanctificentur, et se voluerint Domino consecrare : ³ a vine, et omni quod inebriare potest, abstinébunt. Acetum ex vino, et ex qualibet alia potione, et quidquid de uva exprimitur, non bibent : uvae recētes siccatae non comedent ⁴ cunctis diebus quibus ex

De voto nazarenæ.

2. Num. 13, 6. 1 Reg. 7, 11. 1. Reg. 16, 17. 2. Num. 6, 3. 3. Num. 6, 4. 4. Num. 6, 5. 1. Reg. 16, 17. 2. Num. 6, 3. 3. Num. 6, 4. 4. Num. 6, 5.

les eaux très amères, sur lesquelles il a accumulés les malédictions, ²⁴ et il les lui donnera à boire. Lorsqu'elle les aura bues, ²⁵ le prêtre prendra de sa main le sacrifice de jalousie et l'éleva devant le Seigneur, puis il le posera sur l'autel, de telle sorte seulement, qu'après ²⁶ il prenne une poignée du sacrifice qui est offert, et qu'il le brûle sur l'autel, et qu'ainsi il donne à boire à la femme les eaux très amères. ²⁷ Lorsqu'elle les aura bues, si elle a été souillée, et si, son mari méprisé, elle est coupable d'adultère, les eaux de malédiction la pénétreront ; et son ventre s'étant enflé, sa cuisse se pourrira ; et cette femme sera en malédiction et en exemple à tout le peuple. ²⁸ Que si elle n'a pas été souillée, elle n'éprouvera aucun mal, et elle aura des enfants. ²⁹

²⁹ Telle est la loi de la jalousie. Si une femme s'est détournée de son mari, et si elle a été souillée, ³⁰ et que son mari, poussé par un esprit de jalousie, l'amène en présence du Seigneur, et que le prêtre lui fasse selon tout ce qui a été écrit, ³¹ le mari sera sans faute, et elle, elle recevra le châtiement de son iniquité.

VI. Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : ² Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Un homme ou une femme, lorsqu'ils auront fait un vœu pour se sanctifier et qu'ils auront voulu se consacrer au Seigneur, ³ s'abstiendront de vin et de tout ce qui peut enivrer. Ils ne boiront point de vinaigre qui est fait de vin, ni de quelque autre breuvage enivrant que ce soit, ni de rien de ce qui est exprimé du raisin ; ils ne mangeront point de raisins frais, ni secs, ⁴ durant tous les jours qu'ils

nazar, qui signifie consacrer, séparer. Le nazaren se consacrait en effet à Dieu d'une manière particulière. La présente loi édicte : 1^o les obligations contractées par le nazaren, §. 2-4 ; 2^o la purification qu'il devait subir si, au cours de son nazarat, il lui survenait une souillure accidentelle, §. 5-12 ; 3^o enfin, la cérémonie sainte qui devait être célébrée à l'expiration de la durée de son vœu, §. 13-30.
3. S'abstiendront de vin : est la 4^o obligation des nazarēens, développée §. 3-4.

I. Novae parantur vis (I-X). — 3^a Leges miscellae (V-VI).

σεμιδάλευς, ὄστους ἀναποιημένους ἐν ἑλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεραιμένα ἐν ἑλαίῳ, καὶ θυσίαν αὐτῶν καὶ σποδὴν αὐτῶν. 16 Καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἑναντίον κυρίου καὶ ποιήσει τὴν περὶ ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὸ δακρύλωμα αὐτῶν. 17 Καὶ τὸν κνήον ποιήσει θυσίαν σποδίου τῷ κυρίῳ, ἐπὶ τῷ κνήῳ τῶν ἄζυμων, καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σποδὴν αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐξοίσει αὐτὸν ἡγμένως παρὰ τὰς θύρας τῆς σπηρῆς τοῦ μαρτηρίου ἐν κειραὶν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὃ ἔστιν ἐπὶ τὴν θυτίαν τοῦ σαρκοῦ. 19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐκ δεξιῶν ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἄγειν ἐνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγνων ἄζυμων ἐν, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς τρίχας τοῦ ἡγμένου μετὰ τὸ ἐνομήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ. 20 Καὶ προσοίσει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἑναντίον κυρίου ἵνα ἔσται τῇ ἰουδαίᾳ, ἐπὶ τοῦ σερῆθίου τοῦ ἐπιδήμιου καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ μετὰ ταῦτα πῖστα ὁ ἡγμένος αἶνον. 21 Ὅστις ὁ νόμος τοῦ εὐδαίμονος, ὃς ἂν εὐξῆται κνήον θάρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ἂν ἢ εὐχῆ ἢ χεῖρ αὐτοῦ, κατὰ δένταρον τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἣν ἂν εὐξῆται, κατὰ νόμον ἀγνείας.

22 Καὶ ἑλάληται νόμος πρὸς Μωυσῆν, λέγων· 23 Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Ὅτις ἐνλογήσατε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγοντες αὐτοῖς· 24 Ἐλλογήσατε σε υἱὸς καὶ φυλάξαι σε. 25 Ἐπιπέσει κνήος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ αὐτὸ καὶ λήψεται σε. 26 Ἐπιπέσει κνήος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ αὐτὸ καὶ δεξιὴ σου εὐχθήσεται. 27 Καὶ ἐπιθήσεται τὸ θημὸν μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ κνήῳς ἐνλογήσονται αὐτούς.

15. A: θυσία... σποδὴν. 18. AF: εὐγμένως... ἐπὶ τ. σου. 19. A: ὁ ἄζυμον. ἑνα. AX: ἐπιθήσει καὶ κειραὶν. 21. A: καὶ δὲν εὐχ. αὐτοῦ. A: ἣ ἂν εὐξ. A: κ. τ. νόμος ἄγρ. αὐτοῦ. 23.. N: λάλησον — αὐτόν... ἐνλογήσεται.

18. La chevelure du nazaréen consacrée à Dieu, sera rasée. Hébreu : « Le nazaréen raserà la tête de son nazarété ».

20. Et les ayant reçus une seconde fois, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — La poitrine qui a dû être séparée et la cuisse. Hébreu : « la poitrine agitée et l'épaulle offerte par dévotion » ; Septante :

מִצֹּת בְּלֵיל חֹלֵל בְּלֵיל חֹלֵל בְּשֶׁמֶן וְיִקְרְבוּ מִצֹּת מִשְׁתֵּים בְּשֶׁמֶן מִמִּנְהֶם יִהְיֶה וְהִקְרִיב הַפָּהוּן לִפְנֵי יְהוָה וְאֵת־נִשְׂאֵהוּ וְאֵת־לֶחֶמוֹ וְאֵת־הָאֵל וְעִשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל כָּל הַמִּצְוֹת וְעִשֶׂה הַפָּהוּן אֶת־מִנְהֶתָּה וְאֵת־נִסְכָּוֹ וְנִתַּח הַזָּבִיר פָּתַח אֹהֶל מוֹדַע אֶת־נֹאשׁ נְזִוֹ וְלָקַח אֶת־שֶׁבֶר רֹאשׁ וְנָתַן עַל־תְּאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְלָקַח הַפָּהוּן אֶת־תְּהִרְרֵךְ בְּשֶׁלֶת מִן־הָאֵיל וְנָתַת מִצָּה אֶת־הַמִּתְפֵּל וְיִקְרַב אֶת־הַמִּצָּה אֶת־נִסְכּוֹ וְיִתְּנֵה אֹתָם הַפָּהוּן תִּתְּנֵהוּ לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה קֹדֶשׁ הָאֵל לִפְנֵי עַל תְּהֵן הַתְּנִיפֵה וְעַל שֶׁוֹן הַתְּנִיפֵה וְאֵתֵר יִשְׁתַּה הַזָּבִיר יוּן וְזָאת תִּזְרַת הַזָּבִיר אֲשֶׁר יִזְרַת קִרְבָּנֵי לַיהוָה עַל־נְזִוֹ מִכֶּבֶד אֲשֶׁר־יִשְׁתַּי וְזֶן כְּפִי נְזִוֹ וְזֶן כֹּן וְעִשֶׂה עַל תִּזְרַת נְזִוֹ וְיִתְּנֵה אֶת־מִצְוֹת לְאֹמְרוֹ וְיִזְבַּח יְהוָה אֶת־מִצְוֹת לְאֹמְרוֹ כֹּה וְכֵן אֶל־אֶתֶרֶן וְאֶל־בְּנֵי לְאֹמְרוֹ כֹּה תִּבְרַנֵּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹרוֹ 24 כֹּה : ס וְבִרְכֵנִי וְהָיָה וְיִשְׁמְרֵנִי : ס סִי־יִהְיֶה יְהוָה כְּפִי אֶתֶרֶן וְיִדְבַּד : ס וְזָאת תִּזְרַת הַזָּבִיר אֲשֶׁר יִזְרַת וְיִשְׁתַּי 25 כֹּה : ס וְיִשְׁתַּי אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵנִי אֶבְרַכֵּם :

« la poitrine posée sur l'antel et l'épaulle de dévotion ».

21. Selon ce qu'il aura soué dans son esprit. Septante : selon l'étendue de son veu ».

25. Que le Seigneur te montre sa face. Hébreu et Septante : « Que Jahveh (le seigneur) fasse luire sa face sur toi ».

I. Préparatifs de départ (I-X). — 3^a Loits diverses (V-VI).

quoque panum azymorum qui conspersi sint oleo, et ligana absque fermento uncta oleo, ac libamina singulorum : 16 que offeret sacerdos coram Domino, et faciet tam pro peccato, quam in holocaustum. 17 Arietem vero immolabit hostiam pacificam Domino, offerens simul canistrum azymorum, et libamenta quæ ex more debentur. 18 Tunc radetur nazareus ante ostium tabernaculi foderis casarie consecrationis suæ : tolléque capillos ejus, et ponet super ignem, qui est suppeditus sacrificio pacificorum. 19 Et arum coctum arctis, totamque absque fermento unam de canistro, et libanum azymum unum, et tradet in manus nazaræi, postquam rasum fuerit caput ejus. 20 Susceptaque rursum ab eo, elevabit in conspectu Domini : et sanctificata sacerdotis erant, sicut pectusculum, quod seiparari jussum est, et femur : post hæc potest bibere nazaræus vinum.

21 *Ista est lex nazaræi, cum vénerit oblationem suam Domino tempore consecrationis suæ, excéptis his quæ invenerit manus ejus. Juxta quod mente devoverat, ita faciet ad perfectionem sanctificationis suæ.*

22 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 23 Loquere Aaron et filiis ejus : Sic benedicétis filiis Israel, et dicétis eis : 24 Benedictus tibi Dominus, et custodiat te. 25 Osténdat Dominus faciem suam tibi, et miseretur tui. 26 Convertat Dominus vultum suum ad te, et det tibi pacem. 27 Invocabuntque nomen meum super filios Israel, et ego benedicam eis.

21. Au temps de sa consécration. La présente loi suppose que le veu du nazarété n'est fait que pour un temps limité, temps que les rabbins fixent plus tard à trente jours. Mais, si le nazarété perpétuel n'est pas indiqué ici, il n'est pas non plus défendu, et nous le voyons pratiqué des époux des Juifs : Sanson fut un nazaréen à vie. *Juges*, xii, 7. — Outre ce que sa main trouvera : ce qu'il pourra faire d'auteurs de lui-même. Outre ce qui lui est

corbeille de pains azymes qui soient arrosés d'huile, des beignets sans levain, oints d'huile, et les libations de chaque de ces choses, 16 que le prêtre offrira devant le Seigneur, et qu'il sacrificiera tant pour le péché que pour l'holocauste. 17 Mais le bétier, il l'immolera comme hostie pacifique au Seigneur, offrant en même temps la corbeille d'azymes et les libations qui sont dues par l'usage. 18 Alors la chevelure du nazaréen consacrée à Dieu sera rasée devant la porte du tabernacle d'alliance, et le prêtre prendra ses cheveux et les mettra sur le feu qui se trouve au-dessous du sacrifice des pacifiques. 19 Il prendra aussi l'épaulle cuite du bétier, une miche sans levain de la corbeille, et un beignet azyme, et il les remettra aux mains du nazaréen, après que sa tête aura été rasée. 20 Et les ayant reçus une seconde fois de lui, il les élèvera en la présence du Seigneur; ainsi sanctifiés, ils appartiendront au prêtre, comme la poitrine qui a dû être séparée, et la cuisse. Après cela, le nazaréen peut boire du vin.

21 *Telle est la loi du nazaréen, lorsqu'il a voué son oblation au Seigneur au temps de sa consécration, outre ce que sa main trouvera. Selon ce qu'il aura voué dans son esprit, ainsi fera-t-il pour la perfection de sa sanctification ».*

22 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 23 « Dis à Aaron et à ses fils : C'est ainsi que vous bénirez les enfants d'Israël, et vous leur direz : 24 Seigneur te bénisse et qu'il te garde! 25 Que le Seigneur te montre sa face, et qu'il ait pitié de toi! 26 Que le Seigneur tourne son visage vers toi, et te donne la paix! 27 Ils invoqueront ainsi mon nom sur les enfants d'Israël, et moi, je les bénirai ».

prescrit ici, le nazaréen pourra ajouter quelque chose de surrogation, suivant le veu qu'il en aura fait.

22. Le Seigneur parla encore : 2^e Loi, relative aux bénédictions sacerdotales, v. 22-27.

24-26. Que le Seigneur. Dans le nom du Seigneur trois fois invoqué, plusieurs Pères de l'Eglise ont vu comme un symbole du mystère de la Sainte Trinité.